

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 12

וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שְׁמֻעָתִי בְּכָל-כָּלֶב לְכָל-אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם לִי וְאַמְלִיךְ עַלְיכֶם מֶלֶךְ:

1. **wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama'ti b'qol'kem l'kol 'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.**

1Sam12:1 Then Sh'mu'El said to all Yisra'El, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

<12:1> Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα, ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,
And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all
hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.
as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.

בַּזְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לְפָנֵיכֶם וְאַנְיִ זָקַנְתִּי וְשָׁבַתִּי
וּבְנִי הַנָּם אַתֶּכָם וְאַנְיִ הַתְהַלֵּכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִפְּנֵרִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:
2. **w`atah hinneh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti ubanay hinnam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min`uray `ad-hayom hazeh.**

1Sam12:2 Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray, and behold my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

<2> καὶ νῦν ἵδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κάγῳ γεγήρακα
καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἵδοὺ ἐν ὑμῖν·
κάγῳ ἵδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,
And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.
kai hoi huioi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn
And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you
ek neotētos mou kai heōs tēs hēmeras tautēs.
from my youth, and until this day.

גַּהֲנִינִי עֲנוֹ בַּי נָגֵד יְהֻדָּה וְנָגֵד מְשִיחָה אֶת-שׂוֹר מִלְּקָחָתִי
וְחִמּוֹר מִלְּקָחָתִי וְאֶת-מִלְּקָחָתִי אֶת-מִלְּקָחָתִי

וַיֹּאמֶד מִי לְקֹחָתִי כֶּפֶר וְאַעֲלִים עִנֵּי בָּזֶה וְאַשְׁרֵב לְכָמֶן:

3. hin'ni `anu bi neged Yahúwah w'neged m'shicho 'eth-shor mi laqach'ti
wachamor mi laqach'ti w'eth-mi `ashaq'ti 'eth-mi ratsothi
umiyad-mi laqach'ti kopher w'a`lim `eynay bo w'ashib lakem.

1Sam12:3 Behold, I am here; bear witness against me before גָּזָב
and before His anointed. Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken,
or whom have I defrauded? Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken
a bribe to blind my eyes with it? I shall restore it to you.

«3» ὢνδον ἔγω, ἀποκρίθητε κατ’ ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ·
μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὅνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα
ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξέλασμα καὶ ὑπόδημα;
ἀποκρίθητε κατ’ ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 idou egō, apokrithēte kat' emou enōpion kyriou
Behold, I am here. You should respond against me before YHWH,
kai enōpion christou autou; moschon tinos eilēpha
and before his anointed one. Whose calf have I taken?
ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn
or whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over?
ē tina exepiesa ē ek cheiros tinos
or who have I pressured? or from out of whose hand
eilēpha exilasma kai hypodēma?
have I taken an appeasement, or a sandal?
apokrithēte kat' emou, kai apodōsō hymin.
Should you respond to me, then I shall give it back to you.

בְּנֵי אָמְרוּ לֹא עָשָׂקְתִּי וְלֹא רָצָחְתִּי
וְלֹא־לְקֹחָתִי מִינֶיךָ אֲרִישׁ מַאוּמָה:
4. wayo'm'ru lo' `ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'at miyad-'ish m'umah.

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us nor oppressed us
nor taken anything from any man's hand.

«4» καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἡδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδένεν.

4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas
And they said to Samuel, You did not wrong us,
kai ou katedynasteusas kai ouk ethlasas hēmas
and you did not tyrannize over us, and you did not afflict us
kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.
and you have not taken from hand anyone's - not one thing.

בְּנֵי עַבְדָּךְ יְהוָה דְּבָרָךְ קְבֻרָה דְּבָרָךְ קְבֻרָה
:דְּבָרָךְ קְבֻרָה קְבֻרָה קְבֻרָה קְבֻרָה קְבֻרָה
5

הַנִּיְאָמֵר אֲלֵיכֶם עַד יְהוָה בְּכֶם וְעַד מִשְׁיחָו הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מִצְאָתֶם בְּיָדֵיכֶם מַאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: כ

5. wayo'mer 'alehem `ed Yahúwah bakem w`ed m'shicho hayom hazeh
ki lo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, **יְהוָה** is witness against you, and His anointed is witness this day that you have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

«5» καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν
καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὑρήκατε
ἐν χειρί μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.

5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martys kyrios en hymin
And Samuel said to the people, YHWH is witness among you,
kai martys christos autou sēmeron en tautē tē hēmerā
and is witness his anointed one today in this day,
hoti ouch heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.
that you have not found in my hand anything. And they said, He is witness.

וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מְשֹׁה
וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר הַעֲלָה אֶת-אֲבֹתֵיכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם:

6. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am Yahúwah 'asher `asah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon wa'asher he`elah 'eth-'abotheykem me'erets Mits'rayim.

1Sam12:6 Then Sh'mu'El said to the people, It is **יְהוָה** who appointed Mosheh and Aharon and who brought your fathers up from the land of Mitsrayim.

«6» καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν
καὶ τὸν Ααρὼν, ὁ ἀναγαγών τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martys kyrios ho poiēsas ton Mōusēn
And Samuel said to the people, saying, YHWH is witness, the one preparing Moses
kai ton Aarōn, ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aiggyptou.
and Aaron, and the one leading our fathers out of Egypt.

וְעַפְתָּה הַתִּיצְבָּו וְאַשְׁפְטָה אֶתְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֶת
כָּל-צְדָקֹת יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אֲבֹתֵיכֶם:

7. w`atah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth
kal-tsid'qoth Yahúwah 'asher-`asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before **יְהוָה**, with all the righteous acts of **יְהוָה** which He did for you and for your fathers.

«7» καὶ νῦν κατάστητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν
τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

7 kai **nyn** katastete, kai **dikasō** hymas enōpion kyriou
And **now stand**, and I shall adjudicate for **you** before **YHWH**,
kai **apaggelō** hymin tēn pasan dikaiosynēn kyriou,
and I shall report to you all the righteousness of **YHWH**,
ha epoiēsen en hymin kai en tois patrasin hymōn;
which he did to you, and to your fathers,

וְיָשַׁלֵּח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַיַּצִּיא אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיָּשִׁבֵּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:
חֲפַאֲשֵׂר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיַּעֲצַק אֶבֶן תְּכִיבָם אֶל־יְהוָה
וְיָשַׁלֵּח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַיַּצִּיא אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיָּשִׁבֵּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

8. **ka'asher-ba' Ya`aqob** Mits'rayim wayiz`aqu 'abotheykem 'el-Yahúwah
wayish'lach Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon
wayotsi'u 'eth-'abotheykem miMits'rayim **wayoshibum bamaqom hazeh.**

1Sam12:8 When Yaaqob (Jacob) went into Mitsrayim
and your fathers cried out to **יְהוָה**, then **יְהוָה** sent Mosheh
and Aharon who brought your fathers out of Mitsrayim and settled them in this place.

<8> ὡς εἰσῆλθεν Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, καὶ ἔβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρὼν καὶ ἔξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 hōs eiselthen Iakōb kai hoī huioi autou eis Aigypton, kai etapeinōsen autous Aigyptos,
as entered Jacob and his sons into Egypt, and humbled them Egypt.
kai eboēsan hoī pateres hēmōn pros kyrion, kai apesteilen kyrios ton Mōusēn
And yelled our fathers to YHWH, and YHWH sent Moses
kai ton Aarōn kai exēgagen tous pateras hēmōn ex Aigypiou
and Aaron. And he led our fathers out of Egypt,
kai katōkisen autous en tō topō toutō.
and settled them in this place.

טַוְיַשְׁבָה אֶת־יְהוָה אֶל־הָיָם וַיִּמְכַר אֹתָם בְּיד סִיסָּרָא
שָׁר־צְבָא חַצּוֹר וּבְיד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיַּלְחַם בָּם:
9. **wayish'k'chu** 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem wayim'kor 'otham b'yad Sis'ra'
sar-ts'ba' Chatsor ub'yad-P'lish'tim ub'yad melek Mo'ab wayilachamu bam.

1Sam12:9 But they forgot **יְהוָה** their El, so He sold them into the hand of Sisera,
captain of the army of Chatsor, and into the hand of the Philistines
and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

<9> καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς
εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων

καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.

9 kai epelathonto kyriou tou theou autōn, kai apedoto autous

And they forgot YHWH their El, and he gave them

eis cheiras Sisara archistratēgou Iabin basileōs Asōr

into the hands of Sisera commander-in-chief of Jabis, king of Hazor,

kai eis cheiras allophylōn kai eis cheiras basileōs Mōab,

and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab;

kai epolemēsan en autois.

and they waged war with them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר חֲטֹאנוּ כִּי עָזַבָּנוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבָּעֵלים וְאֶת־הַעֲשָׂרוֹת וְעַתָּה חִצֵּלָנוּ מִיד אִיבִּינוּ וַיַּעֲבֹדֵהוּ

10. wayiz' aqu 'el-Yahúwah wayo'mer chata'nu ki `azab'nu 'eth-Yahúwah
wana`abod 'eth-haB`alim w'eth-ha`Ash'taroth w`atah hatsilenu miyad 'oy'beynu
w`na`ab'deak.

1Sam12:10 They cried out to יְהוָה and said, We have sinned

because we have forsaken יְהוָה and have served the Baals and the Ashtaroth;

but now deliver us from the hands of our enemies, and we shall serve You.

<10> καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν,

ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ ΙΑΒΑΛΙΜ καὶ τῷ ΑΛΣΕΩΣΙΝ·

καὶ νῦν ἔξελού ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen,

And they yelled to YHWH, and said, We sinned,

hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen tois Baalim kai tois alsesin;

for we abandoned YHWH, and we served to the Baalim, and to the sacred groves.

kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.

And now rescue us from the hand of our enemies! and we shall serve you.

וְאֶת־שְׁמַיָּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיד אִיבִּיכֶם מִסְבִּיב וַתָּשִׁבְי בְּطֻחָה רְאֵוֹנֶל חִזְקָה אֶת־יְרֻבָּעֵל וְאֶת־בֶּן־בְּנֵי יְפְתָח וְאֶת־בֶּן־בְּנֵי בְּנֵי יְהוָה

11. wayish'lach Yahúwah 'eth-Yrubba'al w'eth-B'dan w'eth-Yiph'tach w'eth-Sh'mu'El
wayatsel 'eth'kem miyad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then יְהוָה sent Yerubbaal and Bedan and Yiphthach and Sh'mu'El,

and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

<11> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαء
καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἔξειλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν,
καὶ κατώκειτε πεποιθότες.

11 kai apesteilen kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouël

And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,

kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen,

and rescued you round about from the hand of your enemies,

kai katōkeite pepoithotes.

and you dwell secure.

יב ותראו כי נחש מלך בני עמן בא עליו ותאמרו לי לא כי מלך ימלך עליו וייה אלהיכם מלפכם:

12. watir'u ki-Nachash melek b'ney-`Ammon ba' `aleykem wato'm'ru li lo' ki-melek yim'lok `aleynu waYahúwah 'Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nachash the king of the sons of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us, although ~~your El~~ your El was your king.

¶**12** καὶ εἴδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε Οὐχί,
ἀλλ᾽ ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεός ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph' hymas.

And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you,

kai eipate Ouchi, all' ē hoti basileus basileusei eph' hēmōn;

and you said, No, but only that a king shall reign over us.

kai kyrjos ho theos hēmōn basileus hēmōn.

And YHWH our El is your king.

13. **w'atqh hinneh hamelek 'asher b'chqr'tem 'asher sh'e'l'tem**

w'hinneh nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen, whom you have asked for, and behold,  has set a king over you.

¶**13** καὶ νῦν ἴδοὺ ὁ βασιλεύς, ὃν ἐξελέξασθε,

καὶ ὃδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

ννηδου βασιλευς δοκελεξασθε

And now behold, the king whom you

eu dedōken kyrios eph' hymas basilea.

יד אָמַתִּירָאֹ אֶת־יְהוָה וְעָבְדָתָם אָתָּו וְשָׁמַעֲתָם בְּקָלֹ

וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִי יְהוָה וְהִיְתֶם גַם־אַתֶם
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַלְיכֶם אֶחָר יְהוָה אֶל־הַיְכָם:

14. 'im-tir'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho ush'ma`tem b'qolo
w'lo' tham'ru 'eth-pi Yahúwah wih'yithem gam-'atēm
w'gam-hamelek 'asher malak `aleykem 'achar Yahúwah 'Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear יְהוָה and serve Him, and listen to His voice
and not rebel against the command of יְהוָה,
then both you and also the king who reigns over you shall be to follow יְהוָה your El.

<14> ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἥτε καὶ ὑμεῖς
καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεὺων ἐφ' ὑμῶν ὅπιστα κυρίου πορευόμενοι·

14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō
If you should fear YHWH, and should serve to him,
kai akousēte tēs phōnēs autou
and should hearken to his voice,
kai mē erisēte tō stomati kyriou
and should not contend with the mouth of YHWH,
kai ēte kai hymeis
then you should be even you yourselves,
kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;
and the king reigning over you should follow YHWH well.

וְאַמְלָא תְשַׁמּעו בְּקוֹל יְהוָה וְמִרְיִתְם אֶת־פִי יְהוָה
וְהִיְתָה יָד־יְהוָה בְּכֶם וּבְאָבָתֵיכֶם:
טו וְאַמְלָא תְשַׁמּעו בְּקוֹל יְהוָה וְמִרְיִתְם אֶת־פִי יְהוָה
וְהִיְתָה יָד־יְהוָה בְּכֶם וּבְאָבָתֵיכֶם: 15

15. w'im-lo' thish'm`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah
w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.

1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of יְהוָה, but rebel against the command
of יְהוָה, then the hand of יְהוָה shall be against you, as it was against your fathers.

<15> ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou
But if you should not hearken to the voice of YHWH,
kai erisēte tō stomati kyriou,
and should not contend with the mouth of YHWH,
kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.
then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

טז גַם־עֲתָה הַתִּצְבֹו וְרֹאו אֶת־הַבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה
וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִי יְהוָה וְהִיְתֶם גַם־אַתֶם
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַלְיכֶם אֶחָר יְהוָה אֶל־הַיְכָם: 16

אֲשֶׁר יְהוָה עָשָׂה לְעַמֵּיכֶם:

**16. gam-`atah hith'yats'bu ur'u 'eth-hadabar hagadol hazeh
‘asher Yahúwah `oseh I`eyneykem.**

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing which ~~will~~ shall do before your eyes.

¶**16** καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἔδετε τὸ ὄρχιμα τὸ μέγα τοῦτο,
ὅ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

**16 kai nyn katastēte kai idete to hrēma to mega touto,
And now, stand and behold thing this great
ho ho kyrios poiēsei en ophthalmois hymōn.
which YHWH shall do in your eyes!**

17. halo' q'tsir-chitim hayom 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten qoloth umatar ud'u ur'u ki-ra`ath'kem rabah 'asher `asithem b`eyney Yahúwah lish'ol lakem melek.

1Sam12:17 Is it not the wheat harvest today? I shall call to , that He may send thunder and rain. Then you shall know and see that your wickedness is great which you have done in the sight of , to ask for yourselves a king.

〈17〉 οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς
καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη,
ἳν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῦς βασιλέα.

17 **ouchi therismos pyrōn sēmeron? epikalesomai kyrion,**
Is it **not** the harvest of wheat today? I shall call upon YHWH,
kai dōsei phōnas kai hueton, kai gnōte kai idete
and he shall give thundering sounds and rain. And **know** and **behold!**
hoti hē kakia hymōn megalē, hēn epoiēsate enōpion kyriou aitēsantes heautois basilea.
that great is your evil which you did before YHWH, asking for yourselves a king.

וַיַּרְא כָּל־הָעָם מִאֶד אֱתָ־יְהוָה וְאֱתָ־שְׁמוֹאֵל:
וַיַּקְרָא שְׁמוֹאֵל אֶל־יְהוָה וַיַּתֵּן יְהוָה קָلַת וּמְטָר בַּיּוֹם הַהוּא
וְיָמָיו נָבָל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּבָרֵךְ־יְהוָה וְיָמָיו נָבָל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּבָרֵךְ־יְהוָה:

18. wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Yahúwah wayiten Yahúwah qoloth umatar bayom hahu' wqvira' kqI-hq`qm m'od 'eth-Yahúwah w'eth-Sh'mu'El.

1Sam12:18 So Sh'mu'El called to אלהים, and אלהים sent thunder and rain on that day; and all the people greatly feared אלהים and Sh'mu'El.

〈18〉 καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς

καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion,

And Samuel called upon YHWH;

kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tē hēmerā ekeinē;

and YHWH gave sounds and rain in that day.

kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.

And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עַל־עָם־יִשְׂרָאֵל
בְּעֵד־עֲבָדֵיךְ אֶל־יְהוָה אֶל־הָיִק וְאֶל־נָמֹת
כִּירְסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטָּאתֵינוּ רַעָה לְשָׁאֵל לְנוּ מַלְךָ ס

19. wayo'm'ru kal-ha`am 'el-Sh'mu'El hith'palel b`ad-`abadeyak

'el-Yahūwah 'Eloheyak w'al-namuth

ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theynu ra`ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Sh'mu'El, Pray for your servants

to שְׁמֻעֵאל your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil, to ask for ourselves a king.

<19> καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἐαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl

And said all the people to Samuel,

Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen,

Pray for your servants to YHWH your El! and in no way we should die,

hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.

for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

עַל־עָם־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָרָאֵי אֲתֶם עֲשִׂיתֶם
כַּי־אָמַר שְׁמוֹאֵל אֶל־הָעָם אֶל־תִּרְאֵי אֲתֶם עֲשִׂיתֶם
אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אֲזֶה אֶל־תִּסְוְרֵי מְאַחֲרֵי יְהוָה
וְעַבְרַתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְכֶּם:

20. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am 'al-tira'u 'atēm `asithem 'eth kal-hara`ah hazo'th 'ak 'al-tasuru me'acharey Yahūwah wa`abad'tem 'eth-Yahūwah b'kal-'ibab'kem.

1Sam12:20 Sh'mu'El said to the people, Do not fear. You have committed all this evil, yet do not turn aside from following שְׁמֻעֵאל, but serve שְׁמֻעֵאל with all your heart.

<20> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε·

ύμενις πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν
μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὅπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe;

And Samuel said to the people, Do not fear!

hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, plēn mē ekklinēte

You have done all this evil, except you should not turn aside

apo opisthen kyriou kai douleusate tō kyriō en holē kardiā hymōn

from following after YHWH. And serve to YHWH with entire heart your!

בְּלֹא תִּסְרֹרֶוּ כִּי אַחֲרֵי הַתְּהִזָּה אֲשֶׁר לֹא יָצַרְתֶּלֶךְ
בְּלֹא יָצַרְתֶּלֶךְ כִּי־תְּהִזָּה הַמָּה:

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside, for then you would go after vain things
which can not profit nor deliver, because they are vain.

<21> καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων,
οὐ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οὐ οὐκ ἔξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,
And you should not turn aside after the things being nothing,
hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.
which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

כְּבָרְכֵי לֹא־יִטְשַׁר יְהֹוָה אֶת־עַמּוּ בְּעַבְורֵ שְׁמוֹ הַפְּדוֹל
כִּי הוֹאִיל יְהֹוָה לְעֹשֹׂת אֶתְכֶם לוֹ לְעַם:

22. ki lo'-yitosh Yahūwah 'eth-'amo ba`abur sh'mo hagadol
ki ho'il Yahūwah la`asoth 'eth'kem lo l'am.

1Sam12:22 For צְדָקָה shall not abandon His people for the sake of His great name,
because it has pleased צְדָקָה to make you a people for Himself.

<22> ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα,
ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,
For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;
hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō eis laon.
for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

כְּגָם אָנֹכִי חָלִילָה לְיִמְחַטָּא לְיְהֹוָה מַחְדָּל לְהַתְּפִלָּל בְּעַדְכֶם
וְהַרְחִיתִי אֶתְכֶם בְּדָרְךָ הַטוֹּבָה וְהַשְּׁרָה:

23. gam 'anoki chalilah li mechato' laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sharah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me to sin against ~~耶和华~~ by ceasing to pray for you; but I shall instruct you in the good and right way.

•**23** καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἀμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν, καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν.

23 kai emoi mēdamōs tou hamartein tō kyriō anienai tou proseuchesthai peri hymōn,

But to me, may it not be to sin against YHWH, to stop praying for you,

kai **douleusō** tō **kyriō** kai **deixō** **hymin** tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;

but I shall serve YHWH, and manifest to you the way good and straight.

כדי ראו את אָשֶׁר-הַגָּדֶל עַמְּכֶם:

**24. 'ak y'r'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho be'emeth b'kal-l'bab'kem
ki r'u 'eth 'asher-hig'dil `imakem.**

1Sam12:24 Only fear  and serve Him in truth with all your heart; for consider what great things He has done for you.

•**24** πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἴδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν,

24 plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autō en alētheiā kai en holē kardiā hymōn,

Only fear YHWH, and serve him in truth, and with entire heart your!

hoti eidete ha emegalynen meth' hymōn,

For see what he magnified with you!

כְּה וְאַמְדָה רֶעֶץ תְּרֻעָה גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכֵיכֶם תִּפְבֹּז: כ' 25

25. w'im-hare`q tare`u qam-‘atem qam-mal’k’kem tisaphy.

1Sam12:25 But if you still do wickedly, both you and your king shall be swept away.

«25» καὶ ἐὰν κακία κακοποιάστε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθῆσθε.

25 kai ean kakia kakopojesete, kai hymeis kai ho basileus hymon prostethesesthe.

And if by evil you should do evil, then you and your king shall be consumed.